

# РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОКСЕМ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ КОНТУРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Кузьминых Ю.А.<sup>1</sup>, Огнева Е.А.<sup>1</sup>

1. ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

[Резюме](#) | [Abstract](#) | [PDF](#) (158 К) | Дата публикации: 03.07.2013

## Введение

Одним из актуальных направлений современной когнитивной лингвистики является исследование концептосферы художественного текста как двухуровневого когнитивно-дискурсивного конструкта, представляющего собой совокупность художественных концептов. Когнитивно-герменевтический анализ архитектоники номинативных полей художественных концептов, составляющих концептосферы литературно-художественных произведений различных авторов, выявляет высокую частотность употребления проксем. Под проксемами нами понимаются языковые структуры, репрезентирующие е пространственные параметры, пространственные представления этноса, зафиксированные в языке и являющиеся когнитивными текстовыми скрепами в архитектонике динамичных когнитивных структур (сцена, сценарий), статичных когнитивных структур (фрейм), статично-динамичных когнитивных структур (когнитивная карта) концептосферы художественного текста.

**Цель исследования:** рассмотреть архитеконику проксемного сегмента концептосферы художественного текста и репрезентировать полученные данные в виде таксономической когнитивно-сопоставительной модели фрейма «пространство города».

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили произведения английских авторов рубежа XIX-XX вв. и тексты оригинала и перевода произведения М. Булгакова «Белая гвардия» на английский язык. В исследовании применен метод когнитивно-герменевтического анализа и метод когнитивно-сопоставительного анализа материала.

Современным уровнем развития когнитивистики востребовано исследование репрезентации пространственных параметров не только на уровне языка, на основе лексикографических данных, но и на уровне речи, в том числе, художественной речи. Следовательно, по нашему мнению, приобретает особую актуальность «проведение глубинных исследований описательных параметров художественного пространства; определение значимости места и роли человека в пространстве при описании специфики художественного образа; установление роли пространственных параметров в повествовательной канве произведения» [5].

Художественное пространство обусловлено пространственным мышлением, под которым понимается «выбор пространственных координат при категоризации и концептуализации разных явлений действительности» [3]. В концептосфере текста художественное пространство репрезентирует часть индивидуально-авторской пространственной картины мира, вписывающуюся в общую канву повествования, формирующую целостную когнитивную текстуальную сетку, где «структура пространства текста становится моделью структуры пространства вселенной <...>, модели пространства становятся организующей основой для построения «картины мира» <...>. На фоне этих построений становятся значимыми создаваемые тем или иным текстом или группой

текстов пространственные модели» [4], т.к. именно этнопространственные представления «формируют пространственную картину мира - неотъемлемую составляющую любой языковой картины мира» [4].

Преобразование картины мира в языковую картину мира вследствие интерпретации первой, в том числе, и этноинтерпретации, базируется на том, что «пространственная «кристаллическая решётка» образуется национально-языковой комбинаторикой базовых концептов культуры» [1], входящих в состав концептосферы художественного текста. Одним из базовых пространственных концептов британской культуры, т.е. одним из концептов-уникалий, является концепт «английский сад», который репрезентирован во многих классических произведениях, например, в книгах Дж. Голсуорси «Вилла Рубейн», «Братство», «Темный цветок»; Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», «Клуб самоубийц»; Т. Гарди «Любимая» «Голубые глаза» и других авторов. Исследование концептосфер перечисленных художественных произведений выявило высокую частотность употребления проксем, репрезентирующих концепт «английский сад». Так, например, проведённый когнитивно-герменевтический анализ концептосферы произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» выявил высокую частотность репрезентантов концепта «сад» как этнопространственного локального маркера. Так, в первых же строках текста выявлена ядерная проксема «*the garden*»: «*The studio was filled with the rich odour of roses, and when the light summer wind stirred amidst the trees of the garden*» [8], наряду с проксемой «*the studio*», репрезентирующая локальный пространственный маркер, а далее выявлен перечень уточняющих локальных проксем: «*the room*», «*in the centre of the room*», «*in front of it*», «*some little distance away*», «*was sitting the artist himself*» и др. Проведённое исследование концептосфер различных художественных произведений английской прозы выявляет высокую частотность проксем, репрезентирующих не только уникальные концепты культуры, но и универсальные. Одним из уникальных концептов культуры является художественный концепт «пространство города», в составе которого в качестве субконцепта входит «сад».

В статье представляется интересным рассмотреть проксеми номинативного поля модели статичной когнитивной структуры - фрейма «пространство города», репрезентирующего одноименный художественный концепт, который в совокупности с другими пространственными моделями реализует целостную пространственную модель концептосферы произведения М. Булгакова «Белая гвардия» в оригинальной версии и переведённой на английский язык. Цель проведённого когнитивно-сопоставительного анализа материала заключается в выявлении уровня адаптации проксем как этнокогнитивных скреп текста к восприятию англоязычным читателем, который может «увидеть» пространственные параметры города, а именно, пространство Киева, благодаря переводчику. Базовыми для когнитивно-сопоставительного анализа этой модели и её переведённого варианта на английский язык являются результаты когнитивно-герменевтического анализа материала: «*Как многоярусные соты, дымился и шумел и жил Город. Прекрасный в морозе и тумане на горах, над Днепром. Целыми днями винтами шел из бесчисленных труб дым к небу <...>. И в пять, и в шесть, и в семь этажей громоздились дома. Днем их окна были черны, а ночью горели рядами в темно-синей выси <...>. Но лучше всего сверкал электрический белый крест в руках громаднейшего Владимира на Владимирской горке, и был он виден далеко, и часто летом, в черной мгле, в путаных заводах и изгибах старика-реки, из ивняка <...>. Зимой крест сиял в черной гуще небес и холодно и спокойно царил над темными пологими далями московского берега» [полная версия исследуемого контекста: 2].*

В рассматриваемом контексте модель номинативного поля фрейма «пространство города» представлена 32 проксемами, репрезентирующими: 1) локализацию в пространстве - 2 номинанта;

2) пространственные оси, а именно: а) горизонтальная - 11 номинантов; б) горизонтально-вертикальная - 10 номинантов; в) вертикально-горизонтальная - 5 номинантов, г) вертикальная - 4 номинанта. В исследуемой модели преобладают маркеры горизонтальной пространственной оси текста и горизонтально-вертикальной. Детальное исследование номинантов каждого из пяти вышеперечисленных проксемических сегментов номинативного поля фрейма «пространство города» выявило преобладание односоставных (однойдерных) и двухсоставных (двухдерных) номинантов. Под однойдерным номинантом нами понимается «языковая структура, состоящая из ядра и одного или нескольких компонентов (зависимых слов), характеризующих какой-либо один параметр ядра <...>. Под многоядерным номинантом подразумевается языковая структура, состоящая из ядра и нескольких зависимых слов/словосочетаний, характеризующих два и более параметра ядра» [6]. Так, из 11 проксем, репрезентирующих горизонтальную пространственную ось, 10 номинантов - односоставные: *улицы курились дымом; (шары) сияли цепочками; сколько хватало глаз; сады раскинулись повсюду; путь прямо к обрывам; (шоссе) вьющимся по берегу великой реки; тёмная и скованная лента уходила туда, в дымку; дальше море; город нижний, раскинувшийся в излучине Днепра; был он виден далеко* и только один номинант *нижние далекие террасы расходились все дальше и шире* четырёхсоставен.

Среди проксем горизонтально-вертикальной пространственной оси преобладают двусоставные номинанты: *город на горах; город над Днепром; рядами в темно-синей выси; со ската на скат динамика; сады на прекрасных горах; (на горах) нависших над Днепром; террасы переходили в береговые рощи над шоссе*. Тем не менее, 2 номинанта: *винтами из бесчисленных труб дым к небу; на улицах и переулках верхнего Города, на горах* - трёхсоставны, т.к. их структуры включают три пространственных маркера. Например, компонент *на улицах и переулках* репрезентирует горизонтальную пространственную ось, тогда как проксемы *верхний Город* и *на горах* - это два маркера вертикальной пространственной оси. Примечательно, что по семантике номинант *многоярусные соты*, который будучи односоставным, маркирует одновременно две пространственные оси. Проксемы такого типа низкочастотны в концептосфере художественного текста. Из 5 проксем, репрезентирующих вертикально-горизонтальную пространственную ось, 2 проксемы - двусоставные: *(сад) уступами поднимаясь, расширяясь динамика, куда с городских высот не хватает человеческих глаз*; 2 проксемы - трёхсоставные: *отвесные стены падали на нижние далекие террасы динамика; царил над темными пологими далями*; и одна проксема - четырёхсоставная: (1) *в пять, и (2) в шесть, и (3) в семь этажей (4) громоздились дома*, где три компонента маркируют вертикальную ось *в пять, и в шесть, и в семь этажей* и один компонент *громоздились дома* маркирует горизонтальную ось. Среди 4 проксем, репрезентирующих вертикальную пространственную ось, 2 номинанта - односоставные: *обрывы на страшной высоте; в тёмной гуще небес*, 2 номинанта - двухсоставные: *высоко подвешенные на закорючках (длинных столбов); громаднейший Владимир на Владимирской горке*. Проксемы, репрезентирующие локализацию в пространстве: *(сады раскинулись) огромными пятнами, Царский сад*, односоставны.

Отообразим результаты проведённого анализа материала в таблице, где приняты условные: **ГПо** - горизонтальная ось, **ГВПо** - горизонтально-вертикальная ось, **ВГПо** - вертикально-горизонтальная ось, **ВПо** - вертикальная ось, **ЛП** - локализация в пространстве.

**Таблица 1. Проксемы в архитектонике субконцепта «пространство города»**

Оси пространства	Типы проксем				Всего
	1 ядерные	2 ядерные	3 ядерные	4 ядерные	

ГПо	10			1	11
ГВПо		7	2	1	10
ВГПо		2	2	1	5
ВПо	2	2			4
ЛП	2				2
	14	11	4	3	32
%	44 %	34 %	13 %	9 %	100 %

Данные, приведенные в таблице, наглядно иллюстрируют компонентную представленность проксем в архитектонике номинативного поля фрейма «пространство города», в котором, во-первых, количественно преобладают проксемы, репрезентирующие горизонтальную пространственную ось расположения предметов, наряду с горизонтально-вертикальной осью, во-вторых, высокочастотны одноядерные и двухядерные номинанты, репрезентирующие все пять типов пространственной ориентации расположения предметов в городе.

Второй этап нацелен на проведение когнитивно-сопоставительного анализа исследуемого сегмента номинативного поля фрейма «пространство города» в оригинальном тексте и переведённом: *Beautiful in the frost and mist-covered hills above the Dnieper, the life of the City hummed and steamed like a many-layered honeycomb. All day long smoke spiralled in ribbons up to the sky from innumerable chimney-pots <...> Houses towered to five, six and even seven storeys. By day their windows were black, while at night they shone in rows against the deep, dark blue sky <...> . But the brightest light of all was the white cross held by the gigantic statue of St Vladimir atop Vladimir Hill. It could be seen from far, far away and often in summer, in thick black mist, amid the osier-beds and tortuous meanders of the age-old river <...>. In winter the cross would glow through the dense black clouds, a frozen unmoving landmark towering above the gently sloping expanse of the eastern bank [7].*

Когнитивно-сопоставительный анализ выявил низкий уровень адаптации проксем номинативного поля фрейма «пространство города» при переводе текста на английский язык. При изложении полученных результатов приняты условные сокращения: **Ss** - симметричная передача содержания номинанта, **Sf** - симметричная передача формы номинанта, **As** - асимметричная передача содержания, **Af** - асимметричная передача формы. Итак:

1. Одиннадцать проксем, репрезентирующих горизонтальную пространственную ось, переведены следующим образом: *улицы курились дымом* → *a haze floated over the streets* (As, Af), *(шары) сияли цепочками* → *like strings hung electric globes* (As, Af); *сколько хватало глаз* → *far as the eye could see* (As, Af); *сады раскинулись повсюду* → *the gardens sprawled everywhere* (Ss, Sf); *путь прямо к обрывам* → *the terrifying drop over the escarpment* (As, Af); *нижние, далекие террасы расходились все дальше и шире* → *the distant terraces below which in turn spread further and wider* (Ss, Af); *(шоссе) вьющимся по берегу великой реки* → *the tree-lined embankments that curved along the bank of the great river* (As, Af); *лента уходила туда, в дымку* → *away and away the dark river like a ribbon of forged steel, into the haze* (As, Af); *дальнее море* → *the far distant sea* (Ss, Af); *город нижний, раскинувшийся в излучине Днепра* → *the Lower City spread along the curve of the Dnieper* (Ss, Af); *был он виден далеко* → *It could be seen from far, far away* (Ss, Af), т.е. 6 проксем переданы асимметрично, 4 проксем переведены асимметрично в плане выражения и только одна проксема симметрична инварианту.

2. Десять проксем, репрезентирующих горизонтально-вертикальную пространственную ось, переданы так: *многоярусные соты* → (As, Af) *a many-layered honeycomb*, *город на горах* →

нулевой знак в тексте перевода, *город над Днепром* → *hills above the Dnieper* (Ss, Sf); *винтами из бесчисленных труб дым к небу* → *smoke spiralled in ribbons up to the sky from innumerable chimney-pots* (Ss, Af); *рядами в темно-синей выси* → *in rows against the deep, dark blue sky* (As, Af); *со скама на скат* → *from hill to hill* (Ss, Af); *сады на прекрасных горах* → *the beautiful hills were made even lovelier by gardens* (As, Af); *(на горах) нависших над Днепром* → *(The beautiful) hills rising above the Dnieper* (Ss, Sf); *террасы переходили в береговые рощи, над шоссе* → *merging into the tree-lined embankments* (As, Af); *на улицах и переулках верхнего Города, на горах* → *over the streets and alleyways of the two halves of the City - the Upper City on the hilltops* (As, Af). Таким образом, 5 проксем из десяти переведены асимметрично, 2 проксем переданы асимметрично в плане выражения, одна проксема лакунарна и только 2 проксем переведены в полном объеме на английский язык.

3. Пять проксем, репрезентирующих вертикально-горизонтальную пространственную ось, переданы асимметрично: *в пять, и в шесть, и в семь этажей громоздились дома* → *houses towered to five, six and even seven storeys* (As, Af); *(сады) уступами поднимаясь, расширяясь* → *gardens; that rose terrace-wise, spreading* (As, Af); *отвесные стены падали на нижние далекие террасы* → *the sheer hillsides fell away to the distant terraces* (As, Af); *куда с городских высот не хватает человеческих глаз* → *further than the eye could see even from the City's highest eminence* (As, Af); *царил над темными пологими далями московского берега* → *towering above the gently sloping expanse of the eastern bank* (As, Af), т.е. выявлена полная асимметрия этого пространственного параметра переведённого текста его инварианту.

4. Четыре проксем, репрезентирующие вертикальную пространственную ось, переведены следующим образом: *высоко подвешенные на закорючках (длинных столбов)* → *suspended high from the elegant curlicues of tall lamp-posts* (Ss, Af); *обрывы на страшной высоте* → *the escarpment* (As, Af); *громаднейший Владимир на Владимирской горке* → *the gigantic statue of St. Vladimir atop Vladimir Hill* (Ss, Af); *в тёмной гуще небес* → *through the dense black clouds* (As, Af), т.е. 2 проксем переданы асимметрично как в плане содержания, так и в плане выражения и 2 проксем переведены асимметрично только в плане выражения.

5. Из двух проксем, репрезентирующие локализацию в пространстве: *(сады раскинулись) огромными пятнами* - нулевой знак в тексте перевода, *Царский сад* → *the Imperial Gardens* (Ss, Sf), один номинант поля адаптирован в полном объёме, а второй - лакунарен. Отобразим полученные результаты в нижеследующей таблице 2.

**Таблица 2. Степень адаптации проксем субконцепта «пространство города»**

Оси пространства	Результаты перевода			
	As, Af	Ss, Af	Ss, Sf	нулевой знак
ГПо	6	4	1	-
ГВПо	5	2	2	+
ВГПо	5	-	-	-
ВПо	2	2	-	-
ЛП	-	-	1	+
Всего: 32	18	8	4	2
%	56%	25 %	13 %	6 %

Результаты когнитивно-сопоставительного анализа проксем исследуемой модели номинативного поля фрейма «пространство города» в текстах оригинала и перевода выявили преобладание асимметричного перевода пространственных маркеров, т.е. 56 % от общего числа транслированных номинантов асимметричны оригиналу как в плане содержания, так и в плане выражения. Следовательно, пространственная модель города, созданная М. Булгаковым на страницах исследуемого нами произведения, выполняющая значимую роль в когнитивном контуре текста, была преимущественно трансформирована. Более того, проксем, репрезентирующие вертикально-горизонтальную пространственную ось в исследуемой модели, в полном объёме переведены асимметрично, из 4 проксем, репрезентирующих вертикальную пространственную ось, 2 проксем переведены асимметрично. Маркеры вертикали в исследуемом городском пространстве были нивелированы, т.е. этот пространственный этнокомпонент концептосферы утрачен при переводе.

Таким образом, исследование показало, что комплексная модель рассматриваемого художественного пространства может быть достоверно представлена только как результат сочетания, с одной стороны, когнитивно-герменевтического анализа материала, позволившего выявить 5 типов проксем, формирующих пространственную модель Киева в концептосфере исследуемого художественного произведения, и, с другой стороны, когнитивно-сопоставительного анализа, выявившего степень трансформации этой модели при переводе, а именно, было установлено, что 62 % проксем номинативного поля фрейма «пространство города» асимметричны оригиналу, 25 % частично асимметричны и только 13 % проксем адаптированы в полном объёме к восприятию англоговорящего читателя и способствуют формированию когнитивного образа пространства города, образа аналогичного только на 13% созданному в оригинале М. Булгаковым.

#### **Рецензенты:**

Аматов А. М., д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой английского языка и методики преподавания ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород.

Беседина Н. А., д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой делового иностранного языка ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород.

---

## **Пристатейные списки литературы**

1. Алефиренко Н.Ф. «Живое» слово: Проблемы функциональной лексикологии: монография. - М.: Флинта, Наука, 2009. - 344 с.
2. Булгаков М. Белая гвардия. - М.: Правда, 1989. URL: <http://booksss.ru>
3. Корнева В. В. Национально-культурное своеобразие пространственного мышления и перевод // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. тр. - Вып. 8. - Воронеж: ВГУ, 2008. - С. 422-431.
4. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман об искусстве. - СПб.: Искусство-СПБ, 1998. - С. 14-285.

5. Огнева Е. А. Трансформация пространственных моделей текстов в кросскультурном поле перевода (на мат-ле произведения Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»). Серия «Грани науки». - Барнаул, 2011. - С. 63-69.
6. Огнева Е. А. Когнитивно-дискурсивное пространство текста при переводе // Вестник РУДН. Сер. русский и иностран. языки и метод. их преподавания. - 2012. - № 1. - С. 88-95.
7. Bulgakov M. The White Guard / Tr. from Russian by Michael Glenny. - Great Britain: McGraw-Hill Book Company, 1971. - 196 p.
8. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. - L.: Harper Press. Collins Classics, 2010. - 272 p.